

<<追忆>>

图书基本信息

书名：<<追忆>>

13位ISBN编号：9787541129520

10位ISBN编号：7541129526

出版时间：2010

出版时间：四川文艺出版社

作者：荷尔德林

页数：217

译者：林克

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

因为脆弱的容器并非总能盛下他们，只是有时候人可以承受神的丰盈。

——荷尔德林《面包和酒》（林克译） 在《译者的任务》这篇影响深远的文论中，瓦尔特·本雅明对荷尔德林所译的索福克勒斯发出了这样的赞叹：“语言的和谐如此深邃以至于语言触及感觉就好像风触及风琴一样。

” 同样，这也是我们阅读荷尔德林自己的诗歌——尤其是阅读他在完全疯癫前所作的那一批抒情颂歌时的感觉。

那么，当我们试图翻译这样一位诗人时，从我们的译语中能否深刻传达出那种犹如“风触及风琴”一样的诗性共鸣？

甚至我们还要问，汉语的容器能否承载那样一种“神的丰盈”？

我想，这大概就是林克以及任何一位中文译者在译荷尔德林时所面对的一个根本性问题。

<<追忆>>

内容概要

在《译者的任务》这篇影响深远的文论中，瓦尔特·本雅明对荷尔德林所译的索福克勒斯发出了这样的赞叹：“语言的和谐如此深邃以至于语言触及感觉就好像风触及风琴一样。”

同样，这也是我们阅读荷尔德林自己的诗歌——尤其是阅读他在完全疯癫前所作的那一批抒情颂歌时的感觉。

那么，当我们试图翻译这样一位诗人时，从我们的译语中能否深刻传达出那种犹如“风触及风琴”一样的诗性共鸣？

甚至我们还要问，汉语的容器能否承载那样一种“神的丰盈”？

<<追忆>>

书籍目录

《静一述林》总序汉语的容器——序林克译《追忆》卷一我的决心致春天橡树林许佩里翁的命运之歌故乡还乡爱情致命运女神海德堡黄昏的遐想我的财富也许我每天走过沉坠吧，美丽的太阳就像在节日梅农为迪奥蒂玛悲歌激励阿尔卑斯山放歌浪游者乡间行——致兰道尔卷二还乡——致乡亲面饼和酒——致海因策斯图加特——献给西格弗里德·施密特诗人的使命人民的声音在多瑙河源头日耳曼唯一者（第一稿）漫游莱茵河——献给伊萨克·封·辛克莱和平庆典致兰道尔帕特默斯——献给洪堡侯爵帕特默斯——献给洪堡侯爵（最初的修订稿）帕特默斯——献给洪堡侯爵（修订稿片断）帕特默斯——献给洪堡侯爵（末稿片断）决断现在让我去吧生命的一半……卷三译后记

<<追忆>>

章节摘录

乘船溯流而上，我来到遥远的北极。
冰雪的荚壳里静静偃息着被束缚的生命，铁一般的长眠已守尽白昼的岁月。
因为不长久，奥林波斯的胳膊缠绕极地，就像皮格马利翁用双臂搂住恋人。
这里他不曾以太阳的目光触动她的胸怀，也从未在雨露中对她亲切地倾诉；我为此感到
惊异并傻傻地说：哦大地母亲，难道你就永远，像寡妇，失去了时间？
什么也不能繁殖，什么也不能在爱中培育，老了不再从孩子身上看见自己，像死亡。
但也许有一天你会在天宇的光芒中变暖，苍天的气息呵护你，唤醒你贫乏的长眠；于是
，像一颗种子，你撑破铁一般的硬壳，挣脱出来，光明问候这重获自由的世界，所有积蓄的
力量在繁荣的春天流光溢彩，玫瑰绽放，葡萄酒翻涌于贫瘠的北方。
我说了这番话，现在我返回莱茵河，返回故乡，轻柔，像从前一样，青春的风儿吹拂我；
熟悉的敞开的树林，曾将我抱在怀中轻轻摇动，安抚这颗求索的心，那神圣的绿荫，福乐
幽深的世界生命的见证，令我神清气爽，仿佛又回到少年。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>